

АРАБСКИЕ ЦИФРЫ - В КАЧЕСТВЕ КИТАЙСКИХ ДОМЕНОВ

У.Х.Мавлянова,

**Ташкентский Государственный университет Востоковедения, доцент
кафедры китайской филологии, Ph.D.**

mavlyanovaumida@mail.ru

Китайские доменные имена часто состоят из цифр. Одна из теорий о причинах происходящего склоняется к тому, что цифры проще запоминать, чем английские слова, а домены на китайском затрудняют выход на западный рынок. Другое объяснение говорит о том, что цифры, произнесённые вслух на китайском языке, омонимичны настоящим словам. Китайцы не воспринимают арабские цифры как нечто иностранное. Для них это универсальный стандарт, независимый от языка, и они учат эти цифры с раннего детства. И сейчас им гораздо проще использовать арабские цифры, чем китайскую систему счисления. Сначала остановимся на арабских цифрах и китайском системе счисления.

Арабские цифры - традиционное название набора из десяти знаков, используемых в большинстве стран для записи чисел в десятичной системе счисления: 0 1 2 3 4 5 6 7 8 9[1]. Название «арабские цифры» образовалось исторически, из-за того, именно арабы распространяли десятичную позиционную систему счисления. Цифры, которые используют в арабских странах Азии и в Египте (называемые арабами «индийскими цифрами»), по начертанию сильно отличаются от используемых в европейских странах. Арабские цифры возникли в Индии не позднее 5 века. Тогда же было открыто и формализовано понятие нуля, которое позволило перейти к позиционной записи чисел. Арабские и индо-арабские цифры являются

видоизменёнными начертаниями индийских цифр, приспособленными к арабскому письму[2].

Индийскую систему записи широко популяризировал учёный Абу Джафар Мухаммад ибн Муса Аль-Хорезми, автор знаменитой работы «Китаб аль – джебр ва-ль-мукабала», от названия которой произошёл термин «алгебра». Аль-Хорезми написал книгу «Об индийском счёте», способствовавшую популяризации десятичной позиционной системы записи чисел во всём Халифате, вплоть до Мусульманской Испании[3]. Сохранились трактат математика Ас-Сиджизи, датированной 969 годом, и копия трактата астронома Аль-Бируни , датированная 1040годом ,содержащие индийские цифры. В современных арабских странах Азии ,а также в Египте ,Иране, Пакистане и Афганистане, в основном ,используются цифры ,мало отличающиеся от имеющихся в труде аль-Бируни. Арабы называют их «ар-кам хиндия» (هِنْدِيَّةُ أَرْقَامٍ) - «индийские цифры», но европейцы чаще называют их «индо –арабскими» и «персидскими», так как в языках народов современной Индии цифры эволюционировали и теперь сильно отличаются от средневековых индийских цифр. Несмотря на это , в странах арабской Северной Африки и Испании, рано отделившихся от Аббасидского Халифата, эти цифры сильно эволюционировали. Фактически местными арабами в начале 10 века была создана новая система цифр –«губар». Их начертания продолжали изменяться и в трактате западноафриканского математика Ибн аль-Банна аль-Марракуши (1256-1321) уже все цифры походили на нынешние европейские (хотя четвёрка и пятёрка были повернуты на 90 градусов).В современных арабских странах Африки (кроме Египта) используется те же цифры ,что и в Европе. Арабы называют их «ар-камун арабия» (عَرَبِيَّةُ أَرْقَامٍ) - « арабские цифры». Арабские цифры стали известны европейцами в 10 веке[4].

«Вигиланский кодекс» содержит первое упоминание и изображение арабских цифр (кроме нуля) в Западной Европе. Они появились через мавров в Испании около 900 года. Благодаря тесным связям христианской Барселоны (Барселонское графство) и мусульманской Кордовы (Кордовский халифат), Сильвестр II (папа римский с 999 по 1003 годы) имел возможность доступна к научной информации, которой не имел никто в тогдашней Европе.

Китайские цифры (Кит.трад. 數字 , упр. 数字 пиньинь: *shùzì* «число, цифра») — традиционный способ записи чисел в китайской письменности. Также используется в других языках, письменность которых использует китайские символы (японский, корейский). Хотя в повседневном использовании китайские числа постепенно вытесняются арабскими цифрами, тем не менее, они продолжают широко применяться[5].

Существует два набора символов — обычная запись для повседневного использования и **формальная запись** (кит. трад. 大寫 , пиньинь: *dàxiě*), используемая в финансовом контексте, например, для заполнения чеков. Более сложные по форме символы, используемые в формальной записи, затрудняют подделку: в европейских странах с той же целью используется сумма прописью.

Нужно обратить внимание, что в некоторых диалектах числа используются по-особенному. Например:

1. В некоторых диалектах символ «二» используется только для обозначения самого числа 2, а в контексте со счётными словами вместо него используется кит.трад. 兩 , упр. 两 , пиньинь 二: *liǎng*, например, 2000 — «兩千», 20 000 — «兩萬».

2. Символ «兆» («zhào») обозначает также десятичную приставку мега-, например, «兆赫» («zhào hè») — «мегагерц».
3. В современном китайском для обозначения чисел 20, 30, 40, 200 соответственно вместо «廿», «卅», «卌», «百» обычно используются «二十», «三十», «四十», «二百».

С другой стороны, английский и латинский алфавит для китайцев — иностранный. Большинство из них учат его в позднем возрасте и его использование для них чаще всего не очень комфортно. К примеру, если у вас почтовый адрес mail@dashan.com., можно обнаружить, что многие китайцы не понимают английское слово «mail», даже если произносить его по буквам. Поэтому, китайцы меняют это слово на номер своего обычного почтового ящика, например, 927, и проблемы исчезают. Китайцам очень просто запомнить 927@dashan.com. Той же темой уже в 2014 году озадачился Кристофер Бим из издания New Republic. Его подружка-американка, живущая в Пекине, рассказала ему, что предпочитает не общаться с людьми, чей почтовый адрес состоит из цифр — к примеру, 62718298454@163.com. Кристоферу это показалось логичным — зачем нужно придумывать такую конструкцию, которую весьма сложно запомнить? Но позже журналист осознал, что такой подход потенциально оградил бы его подругу от общения с каждым знакомым ему китайцем[6].

Жителю США нужно помнить только два длинных числа — телефонный номер и номер социального страхования. Китайцы, наоборот, окружены числами: номер в мессенджере QQ, адреса email, даже адреса сайтов. К примеру, крупный интернет-магазин Jingdong Mall находится по адресу jd.com или, для краткости, 3.cn. Крупнейший игровой сайт Китая находится по адресу 4399.com, заказ железнодорожных билетов — это 12306.cn,

продажа автомобилей — 92.com. Кристофер, склоняется ко мнению, что китайцам проще запоминать цифры, чем латинские слова, которых они не понимают. При этом цифры в доменах выбираются не случайным образом. К примеру, интернет-компания Net Ease использует адрес 163.com — это отсылка к тем временам, когда китайским пользователям модемов нужно было набрать «163», чтобы попасть в интернет. Телефонные компании China Telecom и China Unicom присвоили хорошо известные номера обслуживания клиентов в качестве доменных имён — 10086.cn и 10010.cn.

Цифры оказываются ещё более удобными, если выходит так, что они являются омонимами для других слов. Например, URL интернет-гиганта Alibaba — 1688.com, что произносится как «yow-liu-ba-ba» (достаточно похоже по звучанию на «Alibaba»). У цифр часто есть и собственное значение — видеохостинг 6.cn выбрал такой адрес, потому что слово, обозначающее цифру «шесть», также обозначает «поток». Число 5 произносится как «wu», что похоже на «wo» («я» по-китайски), а число 1 произносится «yao», что с другой интонацией будет значить «хочу». Поэтому домен сайта по поиску работы 51job.com звучит очень похоже на «Я хочу работу». Доставка еды из McDonalds находится по адресу 4008-517-517.com, где «517» звучит немного похоже на «Я хочу есть». Такой «язык чисел» стал очень распространённым среди китайских пользователей интернета: 1 значит «хочу», 2 — «любовь», 4 — «смерть» или «мир», 5 — «я», 7 — «жена» или «поглощать пищу», 8 — «стать богатым» или «нет», 9 — «алкоголь» или «долгое время». Набор чисел 5201314 приравнивается к «Я буду любить тебя вечно», 687 — «прошу прощения». Поэтому же китайцы при выборе доменов и номеров стараются чаще использовать цифру «восемь», которая ассоциируется с богатством, и реже использовать «четыре», которая

ассоциируется со смертью. В 2003 году китайская авиакомпания заплатила \$280 тыс. за телефонный номер 88888888[7]. Организация ICANN периодически расширяет список алфавитов, которые можно использовать для доменов (так, в 2010 году появился домен «рф»), однако китайцы не пользуются этим преимуществом в полной мере. Китайские символы сложнее вводить на компьютере или смартфоне, к тому же, не все устройства поддерживают их «из коробки». И ещё один важный фактор — если сервис захочет выйти на иностранные рынки, то для зарубежных пользователей в любом случае придётся выделять понятный им домен, и цифры в этом случае выглядят неплохим компромиссом.

Кристофер Бим утверждает, что даже спустя два десятилетия интернет остаётся системой с американским укладом. ICANN — американская некоммерческая организация, хотя США и согласились передать её в руки международного сообщества к 2015 году. Кодировочная таблица ASCII, в названии которой также есть слово «американский», долгое время использовалась на большом количестве сайтов. В 2012 году Соединённые Штаты отказались подписать международное соглашение по телекоммуникациям, поддержанное Россией и Китаем, которое могло бы сделать интернет менее американизированным. Другими словами, пишет Кристофер, структура интернета постоянно напоминает об американской цифровой гегемонии — от Wi-Fi до GPS. Даже домен.cn образован от английского слова, а не от китайского.

Нужно сделать вывод, что китайцы не используют собственный алфавит для доменов, потому что он достаточно сложен в обращении.

Использованная литература:

- 1.Халидов Б.З.Учебник арабского языка .-Ташкент : Изд «Ўқитувчи» ,1977.
- 2.Ковалев А.А.Шарбатов Г.Ш.Учебник арабского языка.-М.:Издательская фирма «Восточная литература» РАН ,1999.
- 3.Сирожиддинов С.Х.Матвиевская Г.П . «Аль-Хоразми – выдающийся математик и астроном средневековья».М.: Просвещение ,1983.
- 4.Юшкевич А.П.История математики в средние века / Отв.ред.Б.А.Розенфельд. -М.: Государственное издательство физико-математической литературы .1999.
5. 张其成“ 象数易学“.广西科学技术出版社,2009 年. ISBN 9787807634386
- 6.www.chinapro.ru
- 7.www.baidu.com